EL CASTELLÀ UN DIALECTE DEL CATALÀ.. UN HOAX.. O.. NO

Autor:
Data de publicació: 23-10-2010

Heus ací un article meu de l'any 2007, que podeu contrastar amb l'article del 2003: "EL CASTELLÀ ÉS UN DIALECTE DEL CATALÀ" que corre pels emails... (us he recopiat un foro d'aquella época al final del meu article, el link s'ha perdut, l'he tret del cache de Google).

Pot-ser era un HOAX... peró el que diu no està tan lluny de la veritat com pugui semblar al primer cop d'ull...

"Algunas de las más de 350 palabras que la Real Academia Española reconoce de origen catalán son: adrede, alioli (de "all" o ajo y "oli" o aceite), añorar, bajel, borde, borracho, burdel, buriel, butifarra, cantimplora (de canta i "plora" o llora), cascabel, capicua, chafardero, chuleta, clavel, cohete, congoja, convite, cordel, dátil, dosel, ensaimada, envite, escarpia, esquirol, falla, fango, fideuá, forastero, granel, linaje, manjar, mercería, mote, naipe, nao, orgullo, panoli, pantalla, papel, paella, peaje, percha, peseta (diminutivo de "peça" o piececita), picaporte, pincel, preboste, prensa, reloj, retrete, rosca, salvaje, sastre, semblante, seo, sobrasada, trébol, turrón y viaje."

Heus ací un article meu de l'any 2008, que podeu contrastar amb l'article del 2003: "EL CASTELLÀ ÉS UN DIALECTE DEL CATALÀ" que corre pels emails... (us he recopiat un foro d'aquella época al final del meu article, el link s'ha perdut, l'he tret del cache de Google).

Pot-ser era un HOAX... peró el que diu no està tan lluny de la veritat com pugui semblar al primer cop d'ull...

Vaig publicar la traducció de l'article de Claus D. Pusch, perquè la considero molt important, ja que destapa de forma palesa, la intenció que hi havia l'any 2003 darrera de la publicació del HOAX"El castellano - un dialecto del catalán": el clar objectiu de desprestigiar unes bases filològiques de la llengua ROMANÇ europea, al barrejar-les amb altres dades falses com el propi estudi de Friburg o el document trobat a la Biblioteca Vaticana.

D'aquesta llengua ROMANÇ en deriven (o hi pertanyen.. vinguin o no vinguin del llatí), a part de les llengües romàniques estatals, les llengues romàniques menystingudes: l'occità, el gascó, el provençal, el català(-llemosí?), el romansch, el milanese, el vènet, el romagnolo-emiliano, el napolità, el sard, el sicilià, el sefardí, etc..etc.. (les separo de l'occità -hi pertanyin o no- per a evitar friccions nacionals). A aquest origen comú hi apunten:

La gramàtica de Lovaina
Els juraments d'Estrasburg
Quan a França es parlava català..(article Ll. Mandado)
La cantinella de Santa Eulària (2ón article)
La llengua original del llibre de Mandevila
Quan a Pampalona es parlava català

La crusca provençal
L'opinió de Dante sobre el catal
el-català-i-les-romàniques-no-venen-del-llatí

La meva resposta al HOAX vaig fer aquest article EL-CASTELLA-UN-DIALECTE-DEL-CATALA..-UN-HOAX..-O..-NO

on publico la llista -"Inapel·lable" i feta per mí manualment- de totes les paraules catalanes que hi han al castellà segons el RAE, llista que va ser recopiada i referenciada manta vegades.. (mireu les dates de publicació)

La llista del RAE la vaig crear jo a pedal el 2008 i.. encara que millorada amb referencies, me la van copiar (mireu dates de creació) cuatre mesos m'es tard a:

http://hispanismo.org/catalunya/10612-palabras-de-origen-catalan-en-el-castellano.htm

i repicat de l'article -o referenciat- a diferents llocs..

http://portalcatala.forocatalan.com/t1430-paraules-que-la-drae-reconeix-que-son-d-origen-catala

http://hispanismo.org/catalunya/10612-palabras-de-origen-catalan-en-el-castellano.htm

http://m.forococoches.com/foro/showthread.php?t=2970466&page=11

Annex: Spanische-sprache-ein-dialekt-des-Katalanischen

ARTICLE

"Algunes de les més de 350 paraules que la Reial Acadèmia Espanyola reconeix d'origen català són: adrede, alioli (de "all" o ajo y "oli" o aceite), añorar, bajel, borde, borracho, burdel, buriel, butifarra, cantimplora (de canta i "plora" o llora), cascabel, capicua, chafardero, chuleta, clavel, cohete, congoja, convite, cordel, dátil, dosel, ensaimada, envite, escarpia, esquirol, falla, fango, fideuá, forastero, granel, linaje, manjar, mercería, mote, naipe, nao, orgullo, panoli, pantalla, papel, paella, peaje, percha, peseta (diminutivo de "peça" o piececita), picaporte, pincel, preboste, prensa, reloj, retrete, rosca, salvaje, sastre, semblante, seo, sobrasada, trébol, turrón y viaje."

En referència al "caler" castellà.., el DRAE diu: caler. (Del lat. cal?re, estar caliente). 1. intr. desus. ser menester. U. en Aragón.

L'Arcadi Garcia Sanz, manté que barlovento vé de "per-lo-vent".. jo hi estic d'acord, en Peio Fabra va fer una hiper-correcció en acceptar la versió pro-italiana "sobrevent", quan per a la major part de termes nàutics castellans el DRAE accepta que provenen del català (molts introduïts per Colom). Jo hi afegeixo "so-c-aire" (protegit de l'aire) paral·lela a "so-pluig" (protegit de la pluja), "Antilla" (anti-illa) i moltes més catalanades a sudamèrica P.E.: a l'illa del Carib "Bon-aire" (holandesa) i "Margalida" (al mapa de Joan Cosa) paraules totalment catalanes.

Com els dies de la setmana a molts paissoa sudamericans..

Dia-lunes
Dia-martes
Dia-miercoles
Dia-jueves
Dia-viernes
Dia-sabado

O el CHE valencia de l'Argentina amb frases com

Ya sos bastante grande para hacer esas tonterias..

Bonaire també s'el fan castellà, però mireu al Google/páginas España (fent servir el sistema de comparar llistes d'En Joanjo)

Buenaire => 2 pàgines... Bonaire => La tira!...

Per als navegants, que són els que posaven els noms.., "Nuestra Señora de los Buenos Aires" no ha existit mai, al mateix Sevilla hi ha "la virgen de los navegantes" o "virgen del Buen Aire"... Vegeu el meu article "La Mare de deu de Bonaire de Cagliari però catalana"

Al riu de la plata li van posar aquest nom perqué els indis els van dir que navegat Paranà amunt hi havia plata (No van dir quans km... i era al Potosí)

Aquest és dons el significat de "Argent-ina" que ve del català "argent", si l'haguès batejat un castellà l'hauria batejat "Plater-ina"

PARAULES QUE EL DRAE RECONEIX QUE SÓN D'ORIGEN CATALÀ (368)

absenta
clota
grao
perlongar

acotar3
coca5
gresca
perno

adempribio
codoñate
greuge
perol

adrede
cohete
gros1
perpunte

aguaitar
combés
grupada
pésol

alberge
conceller
hordiate
petar1

alcabota
confite
jamurar
picaporte

alioli
congoja
jaquir
pilatero

almodrote
convite
jeja
pincel

alufrar
corda (estar a la)
juarda
pinjar

amainar
cordel
lagotero, ra
piñonate

amoratado, da
corondel
libán
piular

amprar
correjel
linaje
placer1

ancorca
correo1
litera
plantaje2

ancorel
cortapisa
loguer
poncella

andarivel
costa2
lonja2
porcel

añoranza
crébol
maitines
porche

añorar
crisol
malcoraje
pota

arel
cuartera
mancha3
pote

arganel
cuarterada
manigueta
preboste

argén
chácena
manjar
prensa

argue
chafaldete
manuella
proejar

armatoste
chamelo
margallón
proel

arreo2
charnego, ga
mariol
proís

aspillera
choca
marmesor
quijote1

atiparse
chueta
mas2
rabasaire

atobar
chuleta
masada
rapa

avellanate
chulla1
masía
rape2

avería2
dalle
masovero
regala

bacín
dátil
mege
remiche

bagre
derrería (a la)
melis
reo2

bajel
desgaire
menge
retal

bajoca
desgay
merar
retel

baladre
destre
mercader
retrete

baldrufa
dita1
mercantivol
riel

ballener
doncel
mercería
rol

banderola
dosel
metal1
roquete1

barraca
elmete
metalla
rozagante

bastaje
embornal
micer
salicor

batifulla
embuñegar
miñón1
salín

bel2, la
empeltre
mirrauste
salitre

beque
empeña
mojada2
salvaje

bergante
empesador
mojel
sardinel

bergantín
encanto2
mojera
sastre

bochín
ensaimada
molde
semblante

boira
entremiche
molsa
semblar

boj1
envite
molla
seo

borde2
escabel
moncheta
serpol

borracha
escamel
morel de sal
serviola

borraja
escarola
moscareta
soler1

bou
esclafar
moscatel1
somatén

bovaje
escoa
moscatel2
sor1

brazola
escomesa
mosén
sorra2

brocatel
escultismo
mosqueta
sosa

brollar
espinel
mostachón
talayote1

buido, da
esquirol
muelle2
tarín1

burdel
estoperol
mújol
taula

burjaca
estrepada
musola
tercerol

butifarra
estuque
nao
tirabeque

cairel
faena
naochero
tonel

cajel
fajol
naucher
trabucaire

cajín
falla3
neto, ta
sastre

calonge
fango
nevereta
semblante

camota
farte
niel
semblar

canivete
ferrer
nolit
seo

cantel
flechaste
novel
serpol

cantimplora
fleje
oraje
serviola

canute
flojel
orate
soler1

cap
foja2
orenza
somatén

capel
fona
orgullo
sor1

capicúa
fonébol
oriol
sorra2

capítol
forastero, ra
oropimente
sosa

capitoste
forcejar
osta
talayote1

capizana
formaleta
paella
tarín1

capolar
formalete
pagel
taula

capsueldo
fornel
pajarel
tercerol

cariz
fornir
palafrén
tirabeque

carlán
francalete
palangre
tonel

carquerol
frao
palenque
trabucaire

carquiñol
frazada
palmejar
traite

carrafa
freo
panoli
trébol

carraspique
fríjol
pansido, da
trenque

carraza
fuchina2
papel
treo

cartel1
fuñar
pavorde
truque

castañola
galdido, da
payés, sa
tusón1

celindrate
galdrufa
peaje
usaje

ceprén
gamba2
pebete1
vellutero, ra

cimbel
gandaya2
pelaire
viaje1

cimbra
genol
pelitre
viaje2

cinglar2
gobén
percanzar
vincle

clavel
gobernalle
percha1
zadorija

clavellina
granel (a)
perchel
zarpar

JO VAIG MÉS ENLLÀ I DIC QUE TAMBÈ HO SÓN...
1.- Les derivades de les anteriors

2.- Molts termes nàutics (Colom en va introduïr molts.., tots els termes pertanyents al Consolat de Mar, etc...)
3.- Molts termes jurídics encara que vinguin del llatí ("Alfonso X", gendre de Jaume I, els va agafar de San Raimón de Penyafort)
4.- Totes les rel.lacionades amb el llenguatge trobadoresc...

5.- Algunes parts de les armadures medievals (quijote-cuixot, bufas, guantelete, barbote, tarja-tarjeta, testera, petral)

6.- "Papel" i totes les relacionades amb la seva tècnica i les seves derivades.. (Jaume I el va estendre des de Xàtiva)..

7.- Les de la industria de la canya de sucre (fins i tot en anglès: trapiche, bagasses, molasses, massecuite)

8.- Totes aquelles que pel seu ús van entrar per Catalunya, encara que vinguin del llatí o de l'àrab..

"Virrey" podria ser castellana sino fós que el càrrec no existia a Castella

"Lugarteniente" és la traducció de lloctinent, ja que el càrrec no existia a Castella
"Reloj" podia haver passat de "horologium" al castellà.., però dona la casualitat que els primers rellotges van ser catalans...
"Barbacoa" (s'empalava un animal, per rostirlo, de la barba a la coa), en castellà seria "barbacola"...

9.- "Pólvora" i totes les relacionades amb ella i les seves derivades...

Pólvora

Arcabuz (arc-ab-burs, arc-a-burs)

fogó, canó, cantonera, caçoleta, baqueta, bombeta, caxeta, portavis,

pedreñal no ho accepten com català i al Quixot diu.. (descripció de Roc Guinart):

"llevaba cuatro pistoletes a la cintura que en esa tierra llaman pedreñales".

Bombarda, Mascle, Tomba, Espingarda, Falconete

Trabuc Trabuca Trabucación Trabucadora Trabucante Trabucar Trabucazo Trabuquete

Traca

10.- La majoria de les relacionades amb l'Alquimia y ciència medieval, encara que derivades del llatí o de l'àrab, el DRAE accepta l'origen llunyà d'aquestes llengues, pero no acepten la evidència demostrada que els va arribar va ser a mitjançant el catalá. Menéndez y Pelayo a "Historia de los heterodoxos españoles", afirma que l'Alquimia medieval a Espanya i a tota Europa els va passar per alquimistes catalans..

Alcohol (alcofoll- Arnau de Vilanova)

Azufre

Salitre Salitrera

Argent viu

11.- Moltes (només els diminutius o augmentatius) de les acabades en:

*eta (508)

*ete (378)

*el (266)

*ol (173)

*ola (454)

*ote (algun termes nàutics com cadenote => cadenot)

Cal investigarles...sobre tot... les d'origen nàutic, científic: mèdic, astronòmic, natemàtic, alquímic (moltes les atribueixen al francès peró Castella no va tenir influència francesa fins el XVIII, Catalunya sí i molta)

martinete

ampolleta

farineta

roqueta

argolleta

arqueta

bufeta

buseta

fineta

floreta

forqueta....

Etc.etc.etc....

En Coromines s'hi va passar la vida (encara que s'equivoqués alguna vegada)... però no s'ha acabat la seva tasca!

ANTIC FORUM TRET DEL CACHE DE GOOGLE...

Veure comentaris | Envia per mail aquest* Notícia

Notícies :: educació i societat

El castellano, dialecto del catalán.

per x

23 mar 2004 07:58:48

(passat a la llista [nia-listo] de la Federació Esperantista Catalana)

El Castellano, dialecto del catalán

El estudio "Der Ursprung des Spanischen" realizado por el Romanistische Abteilung de la Universidad de Friburgo dice

demostrar que el origen de la lengua castellana es el catalán.

El grupo de lingüistas e historiadores alemanes descubrieron en la Biblioteca Vaticana una serie de textos de mediados del siglo IX dC. en donde escribanos de la corte de Ramón IV discutían la fuerte influencia que estaba ejerciendo el catalán sobre el castellano "las gents de la castella usen ja nosos vocablas", "la gente de castilla ya usa nuestras palabras" se puede leer en el texto de uno de los escribanos. A mediados del siglo IX la influencia catalana sobre el resto de la península creció de forma muy notoria. La gran influencia económica y social que los catalanes ejercieron tuvo que dejar huella.

"La preponderancia de la cultura catalana, y su mayor grado de desarrollo supuso en las zonas de contacto y superposición un fenómeno de asimilación de los rasgos culturales" declaraba Mark Vlamynck, historiador del Romanistische Abteilung.

Este estudio se terminó en enero del 2003, está siendo muy poco publicitado por las grandes presiones políticas que genera, distribúyanlo mediante la red!!

Se puede encontrar documentación referente a dicho tema en:

http://www.jura.uni-freiburg.de/institute/rgesch1/

http://www.uni-freiburg.de/wiss-ges/

http://bav.vatican.va/it/v_home_bav/home_bav.shtml

****

ATD - Àgora de Traductors Digitals

http://alrasa.com/atd

Baixa de la llista:

mailto:llista-atd-unsubscribe (at) alrasa.com

Ajuda de la llista:

mailto:llista-atd-help (at) alrasa.com

Contactar amb el propietari de la llista:

mailto:llista-atd-owner (at) alrasa.com

****

Comentaris

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per Copiat d'un post

23 mar 2004 08:15:11

"Acabo de trucar a la Universitat de Friburg i tot sembla indicar que es tracta de un hoax, un fals rumor. Per començar, no coneixen cap Marc Vlamynck. M'han demanat que comenti per correu electrònic i em contestaran. Ja us diré alguna cosa. "

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per arecio

arecio (nospam) telefonica.net

23 mar 2004 08:24:37

Bueno. Si el castellano proviene del catalan, estupendo. Pero a mi lo que pasaba hace XI siglos, liguisticamente hablando...no me importa demasiado. Lo que si me importa es el uso que actualmente los politicos estan haciendo de todas estas cosas, tanto por un lado como por el otro. A ver si nos dejamos de ostias y resolvemos los problemas de verdad: la guerra, la pobreza, el paro, la discriminacion...

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per yubidubi

23 mar 2004 08:30:58

Arecio, ¿no has visto que en el post anterior se ha comentado de que es un hoax (un mensaje falso)?... ¿por qué sigues con el tema?

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per x

23 mar 2004 08:36:10

Por favor, no hagan el juego a la caverna haciendo caso de este tipo de tonterías. El texto en catalán más antiguo que se conoce es del siglo XII. Si se hubiera descubierto uno del siglo IX no nos enteraríamos "por internet".

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per x

23 mar 2004 08:38:55

Por favor, no hagan el juego a la caverna haciendo caso de este tipo de tonterías. El texto en catalán más antiguo que se conoce es del siglo XII. Si se hubiera descubierto uno del siglo IX no nos enteraríamos "por internet".

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per Manolo Pepe

pepote (nospam) manoletada.es

23 mar 2004 08:47:51

joder, sería cojonudante para demostrar la "disolución"!!!

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per Manolo Pepe

pepote (nospam) manoletada.es

23 mar 2004 08:47:59

joder, sería cojonudante para demostrar la "disolución"!!!

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per Manolo Pepe

pepote (nospam) manoletada.es

23 mar 2004 08:48:55

joder, sería cojonudante para demostrar la "disolución"!!!

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per manel

23 mar 2004 08:57:46

ahir vaig estar provant la taula uija que tinc i al preguntarli si el catala era mes antic que el castella em va asenyalar que si

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per arecio

23 mar 2004 09:21:44

Molt bona manel!

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per Xabi

23 mar 2004 09:38:01

En esta pagina siempre se ha estado colgando posts en catalan y en castellano y nunca ha habido problemas. Creo que este articulo (y muchos de los comentarios) busca meter el dedo en la llaga. Sin meterme en discusiones que prefiero dejar en manos de linguistas y filologos expertos, creo que es mejor ignorarlo.

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per Frederic

23 mar 2004 09:38:28

L'antiguitat no es una cosa que importi massa. L'euskara es molt mes antic i sempre ha esta menyspreat pels imperialistes.

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per Tro -vila-

23 mar 2004 09:44:04

Doncs jo buscaré a les pàgines grogues a veure si 'rappel' en sap alguna cosa..

Parlant seriosament, el que aquest suposat estudi deu voler dir és que el català és una llengua menys evolucionada que el castellà respecte del llatí. Molts estudis ho demostren. I deu ser cert. Tant cert com que els dos van néixer alhora amb evolucions diferents.

Deixem-nos de romanços, el que cal és conservar les dues llengues al món, això sí, com si d'un linx es tractés el català és una espècie amenaçada.

ke no sus entarais

per egperansa

23 mar 2004 10:01:27

lo que mola es l'espanglish

EL ARABE, LENGUA FUTURA LENGUA INTERNACIONAL

per trignidaz

23 mar 2004 10:21:37

no se porque, pero creo que me voy a cambiar de chaqueta...

HACE TIEMPO QUE SE SABE ESO

per albert

23 mar 2004 10:35:41

EL CATALAN ES ANTERIOR AL CASTELLANO

no es ni un hoax ni hostias.

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per x

23 mar 2004 11:47:25

LOS PRIMEROS TEXTOS QUE SE CONSERVAN ESTUVIERON ESCRITOS EN CATALÃ?N.

¿ALGUIEN PUEDE DEMOSTRAR QUE HUBO TEXTOS EN CASTELLANO/ESPAÑOL ANTES QUE EN CATALÃ?N?

ESTO NO ES UN HOAX. ES UN POST QUE PARECE SER QUE A ALGUNOS/AS LES HIERE.

¡entonces castilla es parte de cataluña!

per mad

24 mar 2004 03:40:15

¡qué maravilla! estaba yo muy preocupado xq l@s catalanes queríais independizaros, pero ahora veo que mi lengua tiene profundas raices catalanas.

¡quiero que sigamos unid@s!

Por supuesto, el idioma oficial en todo el estado debe ser el catalán, y el castellano emplearse únicamente en castilla y como segunda lengua...

bisca espanya!

(por que es algo así lo que se quiere decir cuando se postea esto ¿no?)

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per x

24 mar 2004 09:37:49

XORT A ESPANYA!

ESPANYA ÉS UN INVENT!!!

VISCA CASTELLA, VISCA ANDALUSIA, VISCA GALICIA, VISCA ASTURIES, VISCA ARAGÓ, VISCA EUSKAL HERRIA, VISCA ELS PAÃ?SSOS CATALANS!!!!

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per Kurt Bamert

28 mar 2004 12:08:00

Hola

Independentemene del contenido del mensaje, los enlaces a la Universidad de Friburgo son una broma, y entonces todo el mensaje... y no me parece muy constructivo este tipo de falsificaciones...

cf.

http://www.racocatala.com/articles/3849

Saludos

Kurt

Xort als manipuladors y falsificadors! Visca la veritat!

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per Donatien

29 mar 2004 09:49:46

Ho sento per als "paladines de la lengua española", però està ben clar...

"Der Ursprung des spanischen Pointers ist unbekannt. Besonders geschätzt wird der spanische Pointer in den Bergregionen, wo er unermüdlich ist. Er arbeitet ebenso gut beim Aufstöbern und Apportieren von Kaninchen, wie das Vorstehen vor Rebhühnern und Apportieren von Enten, ganz gleich wie tief und kalt das Wasser ist. Auf der Jagd sind diese Hunde allein schnell genug, um das Terrain gründlich und methodisch abzusuchen, jagen dabei mit elegant getragenem, hohen Kopf. Außerordentlich empfindlich auf die Witterung steht der Hund auf guter Distanz zum Wild vor. Die Rasse ist berühmt für ihr weiches Maul beim Apportieren."

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per Valencia vs Kataluña

nomejodan (nospam) paletos.com

30 mar 2004 04:47:05

Donatien, eres un inculto ademas de un exaltado. Si supieras algo de aleman (o en su defecto si usases algun tipo de traductor on-line, que aunque pesimos te permiten enterarte un poco de q va la vaina) te darias cuenta que el extrato que pones habla de PERRO o como decimos por levante un "GOS".

Asi que ahora te pediria que me explicases q tiene q ver un puto perro con el catalan, el castellano, el euskera, el rumano, o lo que te de la gana.

Por favor un poco de sentido comun!

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per Valencià del nord

30 mar 2004 11:18:21

Vaja, així que al "levante" li dieu "gos" al "perro"? Quina casualitat, aquí també anomenem "gos" al "perro". Llavors al Pais Valencià i a Catalunya parlem i compartim "levantino" o "valencià" o "català", com vulguis dir-li? No se gaire alemany, pero se prou català...

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per feliu

02 abr 2004 02:32:21

M'en fot tot lo castellà, jo el que vull, es que a Catalunya l'oficial sigui el català i mentre espanya ens foti els quartos, que a la resta de le'estat fos cooficial.

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per Català

06 abr 2004 10:11:34

El estudi es cert i en breu es farà més ressó a la premsa.

Re: El castellano, dialecto del catalán.

per José Luis Carod Rovira

06 abr 2004 10:29:26

Después de la noticia, podemos decir que la esencia de España está en Cataluña

Ja no es poden afegir comentaris en aquest article.